

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLIX. — Wydana i rozesłana dnia 31. października 1893.

(Zawiera Nr. 156.)

156.

**Traktat przyjaźni, handlowy i żeglarski z dnia 23. czerwca 1892,
pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a królestwem koreańskim.**

(Zawarty w Tokio dnia 23. czerwca 1892; przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 3. czerwca 1893, a ratyfikacje wzajemne wymieniono w Seoul dnia 6. października 1893.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Coreae Regis ad
promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque
Nostrum ditiones existentes tractatus die vigesima tertia mensis Junii anni elapsi
in urbe Tokio initus et signatus fuit, tenoris sequentis:



(Pierwopis.)

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary on the one part

and

His Majesty the King of Corea on the other part,

being sincerely desirous of establishing permanent relations of Friendship and Commerce between Their respective Dominions and of facilitating the commercial intercourse between Their respective subjects, have resolved to conclude a Treaty for that purpose and have therefore named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary:

The Baron Roger de Biegeleben, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Courts of China, Japan and Siam, Knight Commander of the Imperial Order of Francis Joseph (with the Star), Knight of the Imperial Order of the Iron Crown;

and

His Majesty the King of Corea:

Kwon Chai Hinng, His Chargé d'Affaires ad interim at the Imperial Court of Japan, a Dignitary of the Sixth Rank, Secretary of the Royal Corean Foreign Office;

who after having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

There shall be perpetual Peace and Friendship between His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, and His Majesty the King of Corea and between Their respective subjects. Austrian and Hungarian subjects in Corea and Corean subjects in Austria-Hungary shall enjoy full security and protection for their persons and property.

Article II.

1. The High Contracting Parties grant each other the right to be represented at the Court of the other Contracting Party by a Diplomatic Agent and to appoint Consuls General, Consuls or Vice-Consuls at any port or town opened to trade in, their respective Dominions.

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, z jednej strony,

i

Najjaśniejszy Król koreański z drugiej strony,

przejęci szczerem życzeniem utrwalenia stosunków przyjaźnych i handlowych pomiędzy Swojemi Państwami i ułatwienia Swoim poddanym stosunków handlowych, postanowili dla osiągnięcia tego zamiaru zawrzeć traktat i mianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

Barona Rüdigera Biegelebena, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy dworach chińskim, japońskim i syamskim, komandora orderu ces. Franciszka Józefa (z gwiazdą), kawalera orderu ces. Żelaznej korony;

a

Najjaśniejszy Król koreański:

Kwona Chai Hinnga, Swego tymczasowego pełnomocnika przy dworze cesarskim w Japonii, dygnitarza szóstej rangi, sekretarza król. koreańskiego ministerstwa spraw zewnętrznych;

k którzy okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie zgodzili się między sobą na następujące artykuły:

Artykuł I.

Pomiędzy Najjaśniejszym Cesarzem austriackim, Królem czeskim itd. i Królem Apostolskim węgierskim a Najjaśniejszym Królem koreańskim, jakoteż pomiędzy Ich poddanymi panować ma trwale pokój i przyjaźń, obywatele austriaccy w Korei a Koreańczycy w Austrii i Węgrzech doznawać mają w całej rozciągłości opieki i bezpieczeństwa pod względem osób swoich i własności.

Artykuł II.

1. Wysokie Strony kontraktujące przyznają sobie nawzajem prawo utrzymywania przy dworze drugiej strony agentów dyplomatycznych do ich reprezentowania, tudzież ustanawiania w otwartych dla handlu portach i miastach swoich obszarów, konsulów generalnych, konsulów lub wicekonsulów.

All these functionaries shall enjoy the same privileges and immunities as those of the most favoured nation.

2. The Diplomatic Representative and the Consular Officers of each of the Contracting Parties and the members of their official establishments shall have the right to travel freely in any part of the Dominions of the other.

The Korean Authorities shall furnish passports to the Austro-Hungarian functionaries travelling in Corea and shall provide such escort for their protection as may be necessary.

3. The Consuls General, Consuls and Vice-Consuls of the Contracting Parties shall exercise their functions on receipt of due authorization from the Sovereign or Government of the country in which they respectively reside and shall not be permitted to engage in trade.

4. The Contracting Parties, moreover, shall have the right to intrust Diplomatic Agents and Consular Officers of a third Power with the discharge of their respective Consular affairs.

Article III.

1. Jurisdiction over the persons and property of Austrian and Hungarian subjects in Corea shall be vested exclusively in the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty, who shall, without any intervention of the Korean Authorities, hear and determine all cases brought against Austrian or Hungarian subjects by any Austrian or Hungarian or other foreign subject or citizen.

2. If the Korean Authorities or a Korean subject make any charge or complaint against an Austrian or Hungarian subject in Corea, the case shall be heard and decided by the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty.

3. If the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty or an Austrian or Hungarian subject make any charge or complaint against a Korean subject in Corea, the case shall be heard and decided by the Korean Authorities.

4. Austrian or Hungarian subjects who commit any offence in Corea shall be tried and punished by the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty according to the laws of their country.

5. Korean subjects who commit in Corea any offence against an Austrian or Hungarian subject

Wszyscy ci funkcyonaryusze używać mają tych samych praw i swobód co funkcyonaryusze narodu największej przychylności doznającego.

3. Agent dyplomatyczny i urzędnicy konsulowscy każdej ze Stron kontraktujących będą mieli prawo podróżowania bez przeszkody po całym obszarze krajów drugiej Strony.

Władze koreańskie wystawiać będą funkcyonaryuszom austriacko-węgierskim do podróży paszporty i będą im przydawały eskortę w sile do okoliczności zastosowanej.

3. Konsulowie generalni, konsulowie lub wicekonsulowie Stron kontraktujących rozpoczynać będą sprawowanie urzędowania dopiero wtedy, gdy monarcha lub Rząd kraju, w którym mają siedzibę, udzieli im exequaturę; trudnienie się interesami handlowymi nie ma im być dozwolone.

4. Stronom kontraktującym ma nadto służyć prawo poruczania agentom dyplomatycznym i urzędnikom konsulowskim trzeciego państwa swoich interesów konsulowskich.

Artykuł III.

1. Władzę sądową nad poddanymi austriackimi i węgierskimi, tudzież nad ich własnością sprawować będą w Korei wyłącznie Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości. Przed te Władze mają być wytaczane i one będą rozstrzygały wszelkie skargi podawane przeciw obywatelom austriackim i węgierskim przez obywateli Austrii i Węgier lub innych państw zagranicznych a Władze koreańskie nie będą się w to gęła wdawać.

2. Skargi i zażalenia Władz lub poddanych Korei przeciw poddanym austriackim lub węgierskim w Korei mają być wytaczane przed Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości i one będą je rozstrzygały.

3. Skargi i zażalenia Władz Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości, tudzież obywateli austriackich lub węgierskich przeciw poddanym koreańskim w Korei, wytaczane być mają przed Władzami koreańskimi i one będą je rozstrzygały.

4. Obywatele austriaccy lub węgierscy, którzy popełnią w Korei czyn karygodny, mają być pociągani do śledztwa i karani przez Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości według ustaw swego kraju.

5. Koreańczycy, którzy w Korei popełnią czyn karygodny przeciw obywatelowi austriackiemu lub

shall be tried and punished by the Corean Authorities according to the laws of Corea.

6. Any complaint of the Corean Government against Austrian or Hungarian subjects involving a penalty or confiscation by reason of any breach either of this Treaty or of any Regulation annexed thereto or of any Regulation that may hereafter be made in virtue of its provisions, shall be brought before the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty for trial and decision. Any penalty imposed and all property confiscated by them in such cases shall belong to the Corean Government.

7. Austrian or Hungarian goods, when seized by the Corean Authorities at an open port shall be put under the seals of the Corean Authorities and the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty and shall be detained by the former until the latter have given their decision.

If this decision is in favour of the owner of the goods, they shall be immediately placed at the disposal of the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty. But the owner shall be allowed to receive them at once on depositing their value with the Corean Authorities pending the decision of the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty.

8. In all cases, whether civil or criminal, tried either in Corean Courts or before the Austro-Hungarian Consular Authorities in Corea, a properly authorized official of the nationality of the plaintiff or prosecutor shall be allowed to attend the hearing and shall be treated with the courtesy due to his position. He shall be allowed, whenever he thinks it necessary, to call, examine and cross-examine witnesses and to protest against the proceedings or decision.

9. If a Corean subject who is charged with an offence against the laws of his country, takes refuge on premises occupied in Corea by an Austrian or Hungarian subject or on board an Austrian or Hungarian merchant vessel in Corean waters, the Austro-Hungarian Consular Authorities, on receiving an application from the Corean Authorities, shall take steps to have such person arrested and handed over to the latter for trial. But without the consent of the proper Austro-Hungarian Authority, no Corean officer shall enter the premises of any Austrian or Hungarian subject without his consent, or go on

węgierskiemu. mają być pociągani do śledztwa i karanii przez Władze koreańskie według ustaw koreańskich.

6. Wszelkie roszczenia Rządu koreańskiego do kar pieniężnych lub konfiskat przeciwko poddanym austriackim lub węgierskim z powodu naruszenia postanowień niniejszego Traktatu lub przepisów jakie później na podstawie onegoż będą wydane, mają być rozeznawane i rozsądzone przez Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości. Wszelkie kary pieniężne i konfiskaty, które te ostatnie Władze w przypadkach takich zawyrokują, dostawać się mają Rządowi koreańskiemu.

7. Towary austriackie lub węgierskie, w porcie otwartym przez Władze koreańskie przyaresztowane, opieczętowane mają Władze koreańskie, tudzież Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości i koreańskie trzymać je winny w zachowaniu dopóty, dopóki austriacko-węgierskie nie wydadzą decyzji.

Jeżeli decyzja ta wypadnie na korzyść właściciela towarów, takowe wydane będą niezwłocznie Władzy Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości do dalszego niemi rozrządzenia. Jeżeli zaś właściciel towarów przyaresztowanych złoży ich wartość u Władz koreańskich, towary mają mu być oddane zanim Władza Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości sprawę rozstrzygnie.

8. We wszystkich sprawach cywilnych i karnych, rozpoznawanych w Korei przez Sądy koreańskie lub przez Władze konsulowskie austriacko-węgierskie, przesłuchiwanemu może być obecny upoważniony do tego urzędnik tej samej co powód narodowości, powód zaś ma doznawać należnych względów. Wolno mu będzie wzywać świadków, przesłuchiwać ich i poddawać badaniu krzyżowemu, tudzież protestować przeciwko postępowaniu lub wyrokowi.

9. Gdy Koreańczyk, obwiniony o przekroczenie ustaw swojego kraju, schroni się w Korei do posiadłości obywatela austriackiego lub węgierskiego, albo na okręcie handlowym austriackim lub węgierskim, przebywającym na wodach koreańskich, Władze konsulowskie austriacko-węgierskie obowiązane są na prośbę Władz koreańskich poczynić kroki potrzebne do ujęcia obwinionego i wydania go tym Władzom w celu przeprowadzenia śledztwa. Jednakże bez upoważnienia właściwej Władzy austriacko-węgierskiej urzędnikom koreańskim nie wolno wchodzić do posiadłości obywatela austriackiego

board any Austrian or Hungarian ship without the consent of the officer in charge.

10. On the demand of any competent Austro-Hungarian Consular Authority the Corean Authorities shall arrest and deliver to the former any Austrian or Hungarian subject charged with a criminal offence or any deserter from a ship of war of His Imperial and Royal Apostolic Majesty or from an Austrian or Hungarian merchant vessel.

As to deserters, in case of an Austro-Hungarian Consular Authority not being extant, they shall be arrested and delivered on the demand of the respective captain or master of the ship.

11. The right of extra-territorial jurisdiction over Austrian and Hungarian subjects in Corea shall be relinquished, when in the judgement of His Imperial and Royal Apostolic Majesty the laws and legal procedure of Corea shall have been so far modified and reformed as to remove the objections which now exist to Austrian and Hungarian subjects being placed under Corean jurisdiction; and Corean judges shall have attained similar legal qualifications and a similar independent position to those of Austrian and Hungarian judges.

Article IV.

1. The following places shall, from the day on which this Treaty comes into operation, be opened to Austrian and Hungarian commerce:

- a) the ports of Chemulpo (Jenchuan), Wönsan (Gensan) and Pusan (Fusan), or if the latter port should not be approved, any other port in that neighbourhood;
- b) the cities of Hanyang (Seoul) and Janghwachin, or instead of the latter any other place in that neighbourhood.

It is hereby declared that if all the other Governments having treaties with Corea shall hereafter surrender the right of opening commercial establishments in the city of Hanyang, the same right shall not be claimed for Austrian or Hungarian subjects.

2. At the above-named places Austrian or Hungarian subjects shall have the right to rent or to purchase land or houses, to erect dwellings.

lub węgierskiego bez jego zezwolenia, ani też na okręt austriacki lub węgierski bez zezwolenia szypira.

10. Władze koreańskie obowiązane są na prośbę właściwej Władzy konsulowskiej austriacko-węgierskiej aresztować poddanych austriackich lub węgierskich obwinionych o czyny karygodne, tudzież zbiegów z okrętów wojennych Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości i z okrętów handlowych austriackich lub węgierskich i wydawać ich Władzy, która się o nich upomni.

Co się tyczy zbiegów, dostatecznem będzie także upomnienie się kapitana odnośnego okrętu, jeżeliby nie było Władzy konsulowskiej austriacko-węgierskiej.

11. Prawo jurysdykcji zakrajowej nad obywatelami austriackimi i węgierskimi znajdującymi się w Korei, ma być zniesione wtedy, gdy postępowanie sądowe i ustawy królestwa koreańskiego będą tak zmienione i ulepszone, że według zdania Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości uchylone zostaną skrupuły nie pozwalające obecnie zostawić obywateli austriackich i węgierskich pod jurysdykcją koreańską i gdy sędziowie koreańscy pod względem uzdolnienia sądowiczego i niezawisłości stanowiska znajdować się będą na równi z sędziami austriackimi i węgierskimi.

Artykuł IV.

1. Od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, następujące miejsca otwarte być mają dla handlu austriackiego i węgierskiego:

- a) Porty Chemulpo (Jenchuan), Wönsan (Gensan) i Pusan (Fusan), lub gdyby ten ostatni port okazał się nieodpowiednim, którykolwiek inny port w pobliżu;
- b) miasta Hanyang (Seoul) i Janghwachin, lub zamiast tego ostatniego którekolwiek inne targowisko w pobliżu.

Zarazem nadmienia się, że jak tylko wszystkie inne Rządy, z którymi Korea pozawierała traktaty, zrzekną się na przyszłość prawa utrzymywania osad handlowych w mieście Hanyangu, roszczenie tego prawa na rzecz obywateli austriackich lub węgierskich nie będzie możebne.

2. Obywatele austriaccy lub węgierscy będą mieli prawo w miejscach wyżej wymienionych grunta lub domy kupować i dzierżawić, zakładać magazyny

warehouses and factories, to form communities and to conduct independently their administration. They shall be allowed the free exercise of their religion. All arrangements for the selection, determination of the limits and laying out of the sites of the foreign settlements and for the sale of land at the various ports and places in Corea open to foreign trade, shall be made by the Korean Authorities in conjunction with the competent Foreign Authorities.

3. These sites shall be purchased from the owners and prepared for occupation by the Korean Government, and the expense thus incurred shall be a first charge on the proceeds of the sale of the lands. The yearly rental agreed upon by the Korean Authorities in conjunction with the Foreign Authorities shall be paid to the former, who shall retain a fixed amount thereof as a fair equivalent for the land tax. The remainder, together with any balance left from the proceeds of land sales, shall belong to a Municipal fund to be administered by a Council, the constitution of which shall be determined by the Korean Authorities in conjunction with the competent Foreign Authorities.

4. Austrian or Hungarian subjects may rent or purchase land or houses beyond the limits of the Foreign Settlements and within a distance of ten Korean li from the same. But all land so occupied shall be subject to such conditions as to the observance of Korean local regulations and payment of land tax as the Korean Authorities may see fit to impose.

5. The Korean Authorities will set apart, free of cost, at each of the places open to trade a suitable piece of ground as a foreign cemetery, upon which no rent, land tax or other charges shall be payable, and the management of which shall be left to the Municipal Council above mentioned.

6. Austrian or Hungarian subjects shall be allowed to go where they please without passports within a distance of one hundred Korean li from any of the ports and places open to foreign trade or within such limits as may hereafter be agreed upon between the competent Authorities of the Contracting Parties. Austrian or Hungarian subjects are authorized to travel in Corea for pleasure or for purposes of trade, to transport and sell goods of all kinds, except books and other printed matter disapproved of by the Korean Government, and to purchase native produce in all parts of the country

lub fabryki, tworzyć związki gminne i uregulować swoją administracją gminną samodzielnie; nadto służyć im będzie prawo wolnego wykonywania obrzędów religijnych. Wszelkie środki dotyczące się wyboru, odgraniczenia i pomiaru gruntów przeznaczonych na osady dla cudzoziemców lub sprzedaży gruntów w rozmaitych portach i miejscach koreańskich dla handlu zagranicznego otwartych, postanawiane będą przez Władze koreańskie w porozumieniu z odnośnymi Władzami zagranicznymi.

3. Grunta te ma Rząd koreański odkupić od właścicieli i do użytku przysposobić. Koszta ztąd wynikłe zwracane będą przedewszystkiem z dochodu, jaki przyniesie sprzedaż gruntów. Czynnosc gruntowy roczny, który Władze koreańskie ustanowią w porozumieniu z Władzami zagranicznymi, ma być płacony Władzom koreańskim, które część jego zatrzymają jako wynagrodzenie za podatek gruntowy. Nadwyżka i sumy pozostałe z sprzedaży gruntów będą oddawane do funduszu municypalnego, administrowanego przez Radę gminną, której skład przepiszą Władze koreańskie w porozumieniu z odnośnymi Władzami zagranicznymi.

4. Obywatele austriaccy i węgierscy mogą poza obrębem osad zagranicznych w obwodzie 10 li koreańskich grunta i domy kupować lub dzierżawić. Atoli takie posiadłości gruntowe podlegać mają wszelkim miejscowym rozporządzeniom i podatkom gruntowym, jakie Władze koreańskie ustanowią.

5. W każdym miejscu, dla handlu zagranicznego otwartem, wyznaczają Władze koreańskie bezpłatnie miejsce na cmentarz dla cudzoziemców, Cmentarz nie będzie podlegał ani podatkowi czynszowemu, ani gruntowemu, ani żadnemu innemu a zarządzanie nim oddane będzie Radzie gminnej powyżej wzmiankowanej.

6. W odległości 100 li koreańskich od portów i placów dla handlu zagranicznego otwartych lub w obrębie, który w przyszłości Władze właściwe Stron kontraktujących oznaczają, wolno będzie obywatelom austriackim i węgierskim podróżować bez paszportów według upodobania. Obywatele ci będą także mieli prawo podróżować w Korei dla przyjemności lub w celach handlowych, przewozić i przedawać towary wszelkiego rodzaju z wyjątkiem książek i innych druków przez Rząd koreański nie aprobowanych; tudzież zakupować płody krajowe we wszystkich częściach kraju. Atoli do tego celu

under passports which will be issued by their Consuls and countersigned or sealed by the Korean Local Authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the districts passed through. If the passport be not irregular, the bearer will be allowed to proceed, and he shall be at liberty to procure such means of transport as he may require. Any Austrian or Hungarian subject travelling beyond the limits above named without a passport or committing, when in the interior, any offence, shall be arrested and handed over to the nearest Austro-Hungarian Consul for punishment and shall not suffer any ill-treatment at the hands of the Korean Authorities besides being arrested. Travelling without a passport beyond the said limits will render the offender liable to a fine not exceeding one hundred Mexican dollars, with or without imprisonment for a term not exceeding one month.

7. Austrian or Hungarian subjects in Corea shall be amenable to such municipal and police regulations for the maintenance of peace and public order as may be agreed upon by the competent Authorities of the Contracting Parties. These regulations shall become binding on Austrian or Hungarian subjects on being duly issued by the competent Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty. Breaches of these regulations shall be punished by these Authorities.

Article V.

1. At each of the ports or places open to foreign trade Austrian or Hungarian subjects shall be at full liberty to import from any foreign port or from any Korean open port, to sell or to buy from any Korean subjects or others, and to export to any foreign or Korean open port all kinds of merchandise not prohibited by this Treaty, on paying the duties of the Tariff annexed thereto. They may freely transact their business with Korean subjects or others without the intervention of Korean officials or other persons and they may freely engage in any industrial occupation.

2. The owners or consignees of all goods imported from any foreign port and upon which the

zaopatrzyć się muszą w paszporty, które Władze konsulowskie będą wystawiać a Władze miejscowe koreańskie kontrasygnować i pieczęcią opatrywać. Podróźni obowiązani są w okręgach, przez które przejeżdżają, pokazywać paszporty do zbadania, gdy to będzie od nich żądane. Jeżeli paszporty będą w porządku, posiadaczowi wolno będzie odbywać dalszą podróż i starać się o przybory, jakichby do jej odbycia potrzebował. Obywatel austriacki lub węgierski, podróżujący poza obrębem granic wyżej wzmiankowanych bez paszportu, lub jeżeli w głębi kraju popełni czyn prawu przeciwny, ma być aresztowany i najbliższemu konsulowi austriacko-węgierskiemu do ukarania oddany; Władzom koreańskim nie wolno z nim źle się obchodzić, wyjąwszy, iż wolno go aresztować.

Kto wzmiankowane granice przestąpi bez paszportu, karany będzie grzywną aż do stu dolarów meksykańskich a nadto może być skazany na więzienie aż do jednego miesiąca.

7. Obywatele austriaccy i węgierscy mają być posłuszni w Korei rozporządzeniom municypalnym i policyjnym, uchwalonym przez Władze właściwe Stron kontraktujących w celu utrzymania spokojności i porządku publicznego. Rozporządzenia te będą obowiązywały obywateli austriackich i węgierskich wtedy, gdy je właściwe Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości odpowiednio ogłoszą; wykroczenia przeciwko nim będą przez też Władze karane.

Artykuł V.

1. W każdym z placów, dla handlu zagranicznego otwartych, obywatele austriaccy i węgierscy będą mieli nieograniczone prawo towary wszelkiego rodzaju z wyjątkiem tych, które mocą niniejszego Traktatu są zakazane, za opłaceniem ceł w dołączonej taryfie ustanowionych, z wszystkich portów zagranicznych i otwartych koreańskich wprowadzać, sprzedawać lub od poddanych bądź koreańskich bądź zagranicznych kupować i do wszystkich zagranicznych lub otwartych koreańskich portów wyprawiać. Mają prawo zawierać interesa z poddanymi koreańskimi lub obywatelami innych państw bez przeszkody i bez pośrednictwa urzędników koreańskich lub jakichkolwiek innych osób i nadto wolno im trudnić się przemysłem wszelkiego rodzaju.

2. Właściciele lub konsygnataryusze wszelkich towarów wprowadzonych z portów zagranicznych,

duty of the afore-said Tariff shall have been paid, shall be entitled, on re-exporting the same to any foreign port at any time within thirteen Korean months from the date of importation, to receive a drawback certificate for the amount of such import duty, provided that the original packages containing such goods remain intact. These drawback certificates shall either be redeemed by the Korean Customs on demand, or they shall be received in payment of duty at any Korean open port.

3. The export duty paid on Korean goods, when carried from one Korean open port to another, shall be refunded at the port of shipment on production of a Customs certificate showing that the goods have arrived at the port of destination, or on satisfactory proof being produced of the loss of the goods by shipwreck.

4. All goods imported into Corea by Austrian or Hungarian subjects on which the duty of the Tariff annexed to this Treaty shall have been paid, shall once for all be free of any additional tax, excise or transit duty whatsoever, whether they remain at the port of importation or be conveyed to any other Korean open port or to any other part of the country. In like manner full freedom shall be allowed for the transport to the open ports of all Korean commodities intended for exportation, and such commodities shall not, either at the place of production or when being conveyed from any part of Corea to any of the open ports, be subject to the payment of any tax, excise or transit duty whatsoever.

5. The Korean Government may charter Austrian or Hungarian merchant vessels for the conveyance of goods or passengers to unopened ports in Corea, and Korean subjects shall have the same right, subject to the approval of their own Authorities.

6. Whenever the Korean Government shall have reason to apprehend a scarcity of food within the Kingdom, His Majesty the King of Corea may, by Decree, temporarily prohibit the export of grain to foreign countries from any or all of the Korean open ports and such prohibition shall become binding on Austrian or Hungarian subjects in Corea on the expiration of one month from the date on which it shall have been officially communicated by the Korean Authorities to the Austro-Hungarian Consul at the port concerned, but shall not remain longer in force than is absolutely necessary.

opłaciwszy od nich cło podług przerweczonej taryfy, jeżeli chcą wywieść napowrót te towary do któregośkolwiek portu zagranicznego, i jeżeli to ma się stać przed upływem trzynastu miesięcy rachuby koreańskiej od dnia wprowadzenia, mają prawo żądać ceduły na zwrot cła w kwocie opłaconej, o ile opakowanie pierwotne jest jeszcze nie uszkodzone, i komory koreańskie będą na żądanie spłacały te ceduły zwrotne gotówką lub takowe będą w każdym otwartym porcie koreańskim przyjmowane za gotówkę przy opłacaniu cła.

3. Jeżeli towary koreańskie posyła się z otwartego portu koreańskiego do innego portu, cło, przy wywozie opłacone, ma być w porcie wysyłki zwrócone, o ile poświadczeniem komory zostanie udowodnione, że towar przybył do portu przeznaczonego lub o ile będzie dostatecznie udowodnione, że w skutek rozbicia się okrętu towary zatonięły.

4. Wszelkie towary przez poddanych austriackich lub węgierskich do Korei wprowadzone, od których cła według taryfy do Traktatu niniejszego dołączonej zostały opłacone, mają być raz na zawsze wolne od wszelkich opłat dodatkowych, akcyzowych i od wszelkiego cła przewozowego bez względu, czy pozostają w porcie, do którego je wprowadzono, czy będą przewiezione do innego otwartego portu koreańskiego lub do innej części kraju. Podobnie wszelkie towary koreańskie do wywozu przeznaczone mogą być transportowane do portów otwartych bez jakiegokolwiek ograniczenia i nie mają podlegać żadnym opłatom, ani akcyzie, ani cłu przewozowemu, ani w miejscu produkcji, ani na drodze do otwartego portu z którejkolwiek części Korei pochodzą.

5. Rządowi koreańskiemu służy prawo najmowania okrętów handlowych austriackich lub węgierskich w celu przewożenia niemi towarów i pasażerów do portów koreańskich nie otwartych. Także poddanym koreańskim ma to być dozwolone, jeżeli Władze koreańskie upoważnią ich do tego.

6. Gdyby Rząd koreański miał uzasadnioną obawę, że w kraju mógłby wybuchnąć głód, Najjaśniejszy król koreański może dekretem zakazać na pewien czas wywozu zboża do krajów zagranicznych z którychkolwiek lub ze wszystkich otwartych portów koreańskich a zakaz taki stanie się obowiązującym dla poddanych austriackich i węgierskich w Korei po upływie miesiąca od dnia, w którym takowy przez Władze koreańskie do wiadomości urzędowej konsula austriacko-węgierskiego w odnośnym porcie rezydującego, będzie podany, ma zaś

7. Austrian or Hungarian merchant vessels shall pay tonnage dues at the rate of thirty cents (Mexican) per register-ton. One such payment will entitle a vessel to visit any or all the open ports in Corea during a period of four months without further charge. All tonnage dues shall be appropriated for the purposes of erecting lighthouses and beacons and placing buoys on the Korean coast, more especially at the approaches to the open ports and in deepening or otherwise improving the anchorages. No tonnage dues shall be charged on boats employed at the open ports in landing or shipping cargo.

8. It is hereby agreed that the Tariff and Trade Regulations hereto annexed shall come into operation simultaneously with this Treaty. The competent Authorities of the Contracting Parties may, from time to time, revise the said Regulations with a view to the insertion therein, by mutual consent, of such modifications or additions as experience shall prove to be expedient.

Article VI.

Any Austrian or Hungarian subject who smuggles or attempts to smuggle goods into any Korean port or place not open to foreign trade, shall forfeit twice the value of such goods, and the goods shall be confiscated. The Korean Local Authorities may seize such goods, and may arrest any Austrian or Hungarian subject concerned in such smuggling or attempt to smuggle. They shall immediately forward any person so arrested to the nearest Austro-Hungarian Consular Authority for trial, and may detain such goods until the case shall have been finally adjudicated.

Article VII.

1. If an Austrian or Hungarian ship be wrecked or stranded on the coast of Corea, the Local Authorities shall immediately take such steps to protect the ship and her cargo from plunder and all the persons belonging to her from illtreatment and to render such other assistance as may be required. They shall at once inform the nearest

obowiązywać nie dłużej, jak to niezbędnie będzie potrzebne.

7. Okręty austriackie lub węgierskie opłacać mają beczkowe w kwocie 30 centów meksykańskich od tonny rejestrowej. Jednorazowe opłacenie beczkowego nadaje okrętom na przeciąg czterech miesięcy prawo zawijania do któregośkolwiek lub do wszystkich otwartych portów koreańskich bez opłacania innych podatków. Wszelkie przychody z beczkowego obracane być mają na zaprowadzanie latarni morskich i znaków morskich i na wystawianie znaków kotwicznych u wybrzeży koreańskich, mianowicie u przystępów do portów otwartych, jakoteż na pogłębienie i w ogóle na ulepszenie miejsc do zapuszczania kotwicy. Czolna służące w portach otwartych do wyładowywania i naładowywania towarów nie opłacają beczkowego.

8. Postanawia się za wspólną zgodą, że jednocześnie z niniejszym Traktatem taryfa i przepisy handlowe nabędą mocy obowiązującej. Władze właściwe Stron kontraktujących mogą co pewien czas poddawać rzeczony przepisy rewizji i drogą wzajemnego porozumienia się czynić w nich zmiany i dodawać uzupełnienia, które na podstawie doświadczenia okażą się odpowiedniami.

Artykuł VI.

Poddany austriacki lub węgierski, przemycający lub usiłujący przemycać towary do takiego portu lub miejsca w Korei, które nie jest otwarte dla handlu zagranicznego, zapłacić ma za karę podwójną wartość tych towarów, towary zaś podlegają konfiskacie. Władze lokalne koreańskie mogą towary takie przyaresztować i uwięzić każdego obywatela austriackiego lub węgierskiego, któryby miał udział w przemytnictwie lub w usiłowaniu popełnienia przemytnictwa. Osoby uwięzione mają być niezwłocznie odstawione do najbliższej Władzy konsulowskiej austriacko-węgierskiej celem przeprowadzenia śledztwa, towary zaś mogą być zatrzymane aż do ostatecznego rozszędzenia przypadku.

Artykuł VII.

1. Gdy okręt austriacki lub węgierski rozbije się lub osiedzie na mieliznie u wybrzeży koreańskich, Władze miejscowe obowiązane są poczynić kroki potrzebne dla ochrony okrętu i jego ładunku od rabunku a osób do niego należących od wszelkiej krzywdy i nadto dać wszelką potrzebną pomoc. Władze miejscowe winny niezwłocznie o tem

Austro-Hungarian Consul of the occurrence and shall furnish the shipwrecked persons, if necessary, with means of conveyance to the nearest open port.

2. All expenses incurred by the Government of Corea for the rescue, clothing, maintenance and travelling of shipwrecked Austrian or Hungarian subjects, for the medical treatment of the sick and injured and for the burial of the dead, if not repaid by the master of the ship, shall be refunded by the respective Government of His Imperial and Royal Apostolic Majesty.

3. As to the expenses incurred in the recovery or preservation of a wrecked vessel or the property belonging to her, the Austro-Hungarian Monarchy shall not be responsible for the repayment of such expenses, and they shall be a charge upon the property saved, and shall be paid by the parties interested therein upon receiving delivery of the same.

4. No charge shall be made by the Government of Corea for the expenses of the Government officers, local functionaries or police who shall proceed to the wreck, for the travelling expenses of officers escorting the shipwrecked men, nor for the expenses of official correspondence. Such expenses shall be borne by the Government of Corea.

5. Any Austrian or Hungarian ship compelled by stress of weather or by want of fuel or provisions to enter an unopened port in Corea, shall be allowed to execute repairs and to obtain necessary supplies. All such expenses shall be defrayed by the master of the vessel. The Korean Authorities and inhabitants shall render assistance to the ship and furnish her with all supplies that may be required.

Article VIII.

1. The ships of war of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to visit all the ports of the other. They shall enjoy every facility for procuring supplies of all kinds, or for making repairs, and shall not be subject to trade and harbour regulations, nor be liable to the payment of duties or port charges of any kind.

2. When ships of war of His Imperial and Royal Apostolic Majesty visit unopened ports in

co się stało uwiadomić najbliższego konsula austriacko-węgierskiego a gdyby to było potrzebne, winny dostarczyć rozbitkom statku dla dostania się do najbliższego portu otwartego.

2. Wszelkie wydatki, które Rząd koreański poniesie na ratowanie, przyodzianie, wyżywienie i odesłanie rozbitków będących obywatelami austriackimi lub węgierskimi, na wydobycie z wody zwłok tych, którzy utonęli, na leczenie chorych i rannych, na pogrzebanie zmarłych, będą mu zwrócone, jeżeli tego nie uczyni kapitan okrętu, przez Rząd Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości.

3. Co się zaś tyczy wydatków, poniesionych na ratowanie lub zachowanie rozbitego okrętu lub towarów znajdujących się na jego pokładzie, monarchia austriacko-węgierska, nie ma być za ich zwrot odpowiedzialna. Wydatki takie ciężyc będą na wyratowanych towarach i interesowani zwrócić je mają przy odbiorze towarów.

4. Wydatki urzędników rządowych, jakoteż sług władzy miejscowej i policyjnej, udających się do rozbitego okrętu, koszta podróży urzędników eskortujących rozbitków, tudzież koszta korespondencji urzędowej nie będą liczone przez Rząd koreański i tenże będzie je sam ponosił.

5. Gdyby okręty austriackie lub węgierskie burzą, brakiem opału lub żywności zniewolone były zawinąć do portu koreańskiego nie otwartego, ma im być dozwolone okręt naprawić i zaopatrzyć się w potrzebne zapasy. Wydatki ponieść winien kapitan okrętu. Władze koreańskie i mieszkańcy mają okrętowi dać pomoc i zaopatrzyć go we wszystko potrzebne.

Artykuł VIII.

1. Okrętom wojennym Wysokich Stron kontraktujących wolno odwiedzać wszystkie porty drugiej Strony. Do nabywania zapasów wszelkiego rodzaju i naprawiania uszkodzeń mają być im czynione wszelkie ułatwienia. Nie podlegają one przepisom handlowym i portowym i nie są obowiązane opłacać ani ceł ani żadnych należności portowych.

2. Gdy okręty wojenne Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości zawiną do portów ko-

Corea, the officers and men may land, but shall not proceed into the interior unless they are provided with passports.

3. Supplies of all kinds for the use of His Imperial and Royal Apostolic Majesty's Navy may be landed at the open ports of Corea and stored in the custody of Austro-Hungarian officers without the payment of any duty. But if any such supplies are sold, the purchaser shall pay the proper duty to the Korean Authorities.

4. The Korean Government will afford all the facilities in their power to ships of His Imperial and Royal Apostolic Majesty's Navy, which may be engaged in making surveys in Korean waters.

Article IX.

1. Austrian or Hungarian subjects in Corea shall be allowed to employ Korean subjects as teachers, interpreters, servants or in any other lawful capacity, without any restriction on the part of the Korean Authorities; and, in like manner, no restrictions shall be placed upon the employment of Austrian or Hungarian subjects by Korean Authorities and subjects in a lawful capacity.

2. Subjects of one of the High Contracting Parties who may proceed to the country of the other to study its language, literature, laws, arts or industries, or for the purpose of scientific research, shall be afforded every reasonable facility for doing so.

Article X.

It is hereby stipulated that the Governments, public officers and subjects of His Imperial and Royal Apostolic Majesty shall, from the day on which this Treaty comes into operation, participate in all privileges, immunities and advantages, especially in relation to import or export duties, which shall then have been granted or may thereafter be granted by His Majesty the King of Corea to the Government, public officers or subjects of any other Power.

Article XI.

Ten years from the date on which this Treaty shall come into operation, either of the High Contracting Parties may, on giving one year's previous notice to the other, demand a revision of the Treaty

reańskich nie otwartych, oficerom i majtkom wolno wprowadzić wysiąć na ląd, lecz nie wolno im udać się w głąb kraju bez paszportów.

3. Zapasy wszelkiego rodzaju na użytek marynarki wojennej Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości wolno bez opłaty cła wysadzać na ląd w portach koreańskich otwartych i składać w magazynach pod dozorem urzędników austriacko-węgierskich. Gdyby zaś zapasy takie miały być sprzedane, nabywca zapłacić ma Władzom koreańskim odpowiednie cło.

4. Okrętom marynarki wojennej Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości, zajmującym się pracami pomiarowymi na wodach koreańskich, będzie Rząd koreański czynił wszelkie możebne ułatwienia.

Artykuł IX.

1. Obywatele austriacko-węgierscy w Korei będą mieli prawo przyjmowania poddanych koreańskich na nauczycieli, tłumaczy, sług i w jakimkolwiek innym przymocie prawnym a Władze koreańskie nie mają ich w tym względzie ograniczać. Podobnie używanie obywateli austriackich lub węgierskich w jakimkolwiek prawnym przymocie przez Władze koreańskie lub poddanych koreańskich nie ma podlegać żadnemu ograniczeniu.

2. Poddani jednej ze Stron kontraktujących, udający się do obszaru drugiej Strony dla studyowania jej języka, literatury, ustaw, sztuk lub przemysłu, albo dla zajmowania się tam badaniami naukowymi, doznawać będą w przedsięwzięciu swoim wszelkich możebnych ułatwień.

Artykuł X.

Postanawia się niniejszem, że od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, Rządy, urzędnicy i poddani Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości używać mają pod względem ceł przywózowych i wywózowych wszystkich przywilejów, swobód i korzyści, jakie Najjaśniejszy Król koreański nadał już do tego czasu lub w przyszłości nada Rządowi, urzędnikom publicznym lub poddanym jakiegokolwiek innego mocarstwa.

Artykuł XI.

Po upływie lat 10, licząc od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, każda ze Stron kontraktujących będzie miała prawo żądania, jeżeli rokiem pierwszej uwiadomi drugą

or of the Tariff annexed thereto, with a view to the insertion therein, by mutual consent, of such modifications as experience shall prove to be desirable.

It is hereby agreed that, if all the other Governments having treaties with Corea shall hereafter come to revision of the treaties in general, the Austro-Hungarian Monarchy shall consent to the same without claiming for the term of the date.

Article XII.

For the present all official communications addressed by the Authorities of His Imperial and Royal Apostolic Majesty to those of Corea shall be accompanied by a translation into Chinese.

Article XIII.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary and by His Majesty the King of Corea under their hands and seals. The ratifications shall be exchanged at Hanyang (Seoul) as soon as possible, but at latest within one year from the date of signature. The Treaty which shall be published by the Governments of the Contracting Parties, shall come into operation on the day on which the ratifications are exchanged.

In witness thereof the respective Plenipotentiaries above named have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Tokio this twenty third day of June in the year Eighteen hundred and ninety-two corresponding to the twenty-ninth day of the fifth month of the five hundred and first year of the Corean era, being the eighteenth year of the Chinese reign Kuang Hsi.

(L. S.) Biegeleben m. p.

(L. S.) Kwon Chai Hinng m. p.

Stronę o tym swoim zamiarze, żeby Traktat lub dołączona do niego taryfa poddane zostały rewizyi, celem poczynienia w nich za wspólnem porozumieniem się tych zmian, które na podstawie doświadczenia okażą się pożądanemi.

Postanawia się niniejszem, że gdyby wszystkie inne Rządy, które z Koreą pozawierały traktaty, zgodziły się na rewizyę tych traktatów w ogólności, monarchia austriacko-węgierska także zgodzi się na to, nie obstając przy powyższym terminie.

Artykuł XII.

Do wszelkich pism urzędowych, które Władze Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości będą do Władz koreańskich wystosowywały, ma być obecnie dołączany przekład chiński.

Artykuł XIII.

Traktat niniejszy ma być przez Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego, tudzież przez Najjaśniejszego Króla koreańskiego podpisami i pieczęciami ratyfikowany. Ratyfikacye wymienione być mają w Hanyang (Seoul) jak można najrychlej, najpóźniej zaś w przeciągu roku od dnia podpisania. Rządy Stron kontraktujących winny Traktat ogłosić a mocy obowiązującej nabędzie takowy od dnia wymiany ratyfikacyj.

W dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali Traktat niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Spisano w Tokio w trzech wygotowaniach dnia 23. czerwca w roku tysiąc ośmset dziewięćdziesiątym drugim, który odpowiada 29 dniowi piątego miesiąca pięćsetnego pierwszego roku rachuby koreańskiej a który jest ośmnastym rokiem rządów chińskich Kuang Hsüsa.

(L. S.) Biegeleben r. w.

(L. S.) Kwon Chai Hinng r. w.

Regulations

under which Austrian and Hungarian Trade is to be conducted in Corea.

I. Entrance and Clearance of Vessels.

1. Within forty-eight hours (exclusive of Sundays and holidays) after the arrival of an Austrian or Hungarian ship in a Korean port, the master shall deliver to the Korean Customs Authorities the receipt of the Austro-Hungarian Consul showing that he has deposited the ship's papers at the Austro-Hungarian Consulate, and he shall then make an entry of his ship by handing in a written paper stating the name of the ship, of the port from which she comes, of her master, the number, and, if required, the names of her passengers, her tonnage, and the number of her crew, which paper shall be certified by the master to be a true statement, and shall be signed by him. He shall, at the same time, deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents as they are described in the Bills of Lading, with the names of the persons to whom they are consigned. The master shall certify that this description is correct, and shall sign his name to the same. When a vessel has been duly entered, the Customs Authorities will issue a permit to open hatches, which shall be exhibited to the Customs officer on board. Breaking bulk without having obtained such permission will render the master liable to a fine not exceeding one hundred Mexican dollars.

2. If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within twenty-four hours (exclusive of Sundays and holidays) of its being handed in, without the payment of any fee, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time a fee of five Mexican dollars shall be paid.

3. Any master who shall neglect to enter his vessel at the Korean Custom-house within the time fixed by this Regulation shall pay a penalty not exceeding fifty Mexican dollars for every twenty-four hours that he shall so neglect to enter his ship.

Przepisy

dla handlu austriacko-węgierskiego w Korei.

I. Zawijanie i meldowanie okrętów.

1. W przeciągu 48 godzin (wyjąwszy niedziele i piątki) od przybycia okrętu austriackiego lub węgierskiego do portu koreańskiego, winien kapitan oddać Władzom cłowym koreańskim potwierdzenie przez konsula austriacko-węgierskiego wystawione a udowadniające, że papiery okrętowe złożył w konsulacie austriacko-węgierskim a następnie winien okręt zameldować przez wręczenie pisma podającego nazwę okrętu, nazwę portu, z którego przybywa, nazwisko kapitana, ilość, a gdyby tego żądano, także nazwiska pasażerów, pojemność okrętu i ilość załogi. Pismo to powinno być przez kapitana jako deklaracja zgodna z prawdą potwierdzone i przezeń podpisane. Zarazem złożyć ma kapitan wykaz towarowy, podający znaki i numera pak, tudzież co zawierają, jak są w cedułach ładunkowych zapisane i nazwiska osób, do których są adresowane. Kapitan winien potwierdzić, że wykaz ten jest rzetelny i opatrzyć go swoim podpisem. Jak tylko okręt zostanie według przepisów zameldowany, Władze cłowe wydadzą pozwolenie do otwarcia luk i pozwolenie to pokazać należy urzędnikowi cłowemu, znajdującemu się na pokładzie. Gdyby towary zaczęto wyładowywać, zanim pozwolenie nadejdzie, kapitan podpada karze pieniężnej, która nie może przenosić kwoty stu dolarów meksykańskich.

2. Gdyby w wykazie towarowym dostrzeżono omyłkę, można ją sprostować w przeciągu 24 godzin (nie licząc niedziel i świąt) po oddaniu wykazu, bez opłaty jakiegokolwiek należności; natomiast po upływie tego terminu od każdej zmiany w wykazie i od każdego dopisania nowej pozycji zapłacić należy pięć dolarów meksykańskich.

3. Każdy kapitan, zaniebujący okręt swój zameldować na komorze koreańskiej w terminie w przepisach niniejszych ustanowionym, zapłacić ma grzywnę, która nie może przenosić pięćdziesięciu dolarów za każde 24 godziny tego zaniebania zameldowania okrętu.

4. Any Austrian or Hungarian vessel which remains in port for less than forty-eight hours (exclusive of Sundays and holidays) and does not open her hatches, also any vessel driven into port by stress of weather, or only in want of supplies, shall not be required to enter or to pay tonnage dues so long as such vessel does not engage in trade.

5. When the master of a vessel wishes to clear, he shall hand in to the Customs Authorities an export manifest containing similar particulars to those given in the import manifest. The Customs Authorities will then issue a clearance certificate and return the Consul's receipt for the ship's papers. These documents must be handed in to the Consulate before the ship's papers are returned to the master.

6. Should any ship leave the port without clearing outwards in the manner above prescribed, the master shall be liable to a penalty not exceeding two hundred Mexican dollars.

7. Austrian and Hungarian steamers may enter and clear on the same day, and they shall not be required to hand in a manifest except for such goods as are to be landed or transhipped at the port of entry.

II. Landing and Shipping of Cargo and Payment of Duties.

1. The importer of any goods who desires to land them shall make and sign an application to that effect at the Custom-house, stating his own name, the name of the ship in which the goods have been imported, the marks, numbers, and contents of the packages and their values, and declaring that this statement is correct. The Customs Authorities may demand the production of the invoice of each consignment of merchandise. If it is not produced or if its absence is not satisfactorily accounted for the owner shall be allowed to land his goods on payment of double the Tariff duty, but the surplus duty so levied shall be refunded on the production of the invoice.

2. All goods so entered may be examined by the Customs officers at the places appointed for the purpose. Such examination shall be made without delay or injury to the merchandise, and the packages shall be at once restored by the Customs Authorities to their original condition, in so far as may be practicable.

3. Should the Customs Authorities consider the value of any goods paying an ad valorem duty

4. Okręt austriacki lub węgierski, zatrzymujący się mniej niż 48 godzin (nie licząc niedziel i świąt) w porcie i nie otwierający swoich luk, tudzież okręt, który tylko burzą lub niedostatkiem zapasów zniewolony, do portu zawija, nie jest obowiązany meldować się ani płacić beczkowego, dopóki nie wdaje się w interesa handlowe.

5. Gdy kapitan okrętu chce się wymeldować, winien złożyć u Władz cłowych wykaz towarów wywozowych, zawierający też same szczegóły, które były podane w wykazie towarów przywozowych. Władze cłowe wystawią cedulę wymeldowania i zwrócą potwierdzenie konsula, tyżące się odbioru papierów okrętowych. Dokumenty te złożyć należy w konsulacie pierwej zanim papiery okrętowe zostaną kapitanowi zwrócone.

6. Gdyby okręt opuścił port, nie wymeldowawszy go w sposób powyższy, kapitan podpada karze pieniężnej, która nie może przenosić 200 dolarów meksykańskich.

7. Parowce austriackie i węgierskie mogą tego samego dnia wpłynąć i odpłynąć i są obowiązane złożyć wykaz towarowy jedynie co do tych towarów, które mają być w porcie na ląd wysadzone lub przeładowane.

II. Wysadzanie na ląd i branie na pokład ładunku tudzież płacenie cła.

1. Wprowadzający towary jakiegokolwiek, chcąc wysadzić je na ląd, winien podać do komory podpisaną prośbę, w której podane być ma jego własne nazwisko, nazwa okrętu, którym towary zostały wprowadzone, znaki, numera, tudzież rodzaj i wartość posyłek frachtowych i przydane być powinno oświadczenie, że szczegóły te są zgodne z prawdą. Władze cłowe mogą zażądać okazania faktury do każdej konsygnacji towarowej. Gdyby jej nie okazano lub wadliwości jej nie zdołano dostatecznie wyjaśnić, wolno będzie właścicielowi wysadzić towary na ląd za opłatą podwójnej należności taryfowej, jednakże nadpłacona pojedyncza należność zostanie zwrócona, jak tylko faktura zostanie okazana.

2. Urzędnicy cłowi mogą wszystkie towary w ten sposób deklarowane, rewidować w miejscach do tego wyznaczonych. Rewizya odbywać się powinna bez zwłoki i bez uszkodzenia towarów i Władze cłowe obowiązane są przywrócić paki niezwłocznie do pierwotnego stanu, o ile to jest możliwe.

3. Jeżeli Władze cłowe mniemają, że wprowadzający lub wyprowadzający towary deklarował

as declared by the importer or exporter insufficient, they shall call upon him to pay duty on the value determined by an appraisal to be made by the Customs appraiser. But should the importer or exporter be dissatisfied with that appraisal, he shall within twenty-four hours (exclusive of Sundays and holidays) state his reasons for such dissatisfaction to the Commissioner of Customs, and shall appoint an appraiser of his own to make a reappraisal. He shall then declare the value of the goods as determined by such reappraisal. The Commissioner of Customs will thereupon, at his option, either assess the duty on the value determined by this reappraisal, or will purchase the goods from the importer or exporter at the price thus determined, with the addition of five per cent. In the latter case the purchase money shall be paid to the importer or exporter within five days from the date on which he has declared the value determined by his own appraiser.

4. Upon all goods damaged on the voyage of importation a fair reduction of duty shall be allowed, proportionate to their deterioration. If any disputes arise as to the amount of such reduction, they shall be settled in the manner pointed out in the preceding clause.

5. All goods intended to be exported shall be entered at the Korean Custom-house before they are shipped. The application to ship shall be made in writing, and shall state the name of the vessel by which the goods are to be exported, the marks and number of the packages, and the quantity, description, and value of the contents. The exporter shall certify in writing that the application gives a true account of all the goods contained therein, and shall sign his name thereto.

6. No goods shall be landed or shipped at other places than those fixed by the Korean Customs Authorities, or between the hours of sunset and sunrise, or on Sundays or holidays, without the special permission of the Customs Authorities, who will be entitled to reasonable fees for the extra duty thus performed.

7. Claims by importers or exporters for duties paid in excess, or by the Customs Authorities for duties which have not been fully paid, shall be entertained only when made within thirty days from the date of payment.

8. No entry will be required for passengers' baggage, which may be landed or shipped at any time after examination by the Customs officers. Permits will be delivered by the Customs officers

za nisko wartość towarów, mają go wezwać, żeby opłacił cło podług tej wartości, którą po wykonaniu oszacowania oznaczy taksator komory. Jeżeli zaś wprowadzający lub wyprowadzający nie jest z tego oszacowania zadowolony, winien w przeciągu 24 godzin (nie licząc niedziel i świąt) podać urzędnikom cłowym powody tego niezadowolenia i wyznaczyć własnego taksatora do ponownego oszacowania. Następnie winien deklarować wartość towarów podług tego ponownego oszacowania. Natenczas urzędnik cłowy podług własnego wyboru albo wymierzy cło odpowiednie tej ostatniej wartości szacunkowej albo też odkupi towary od wprowadzającego lub wyprowadzającego, płacąc za nią tę ostatnią wartość z doliczeniem 5 od sta. W tym ostatnim przypadku cena kupna wyplacona być ma wprowadzającemu lub wyprowadzającemu w przeciągu pięciu dni od dnia, w którym deklarował wartość przez własnego taksatora oznaczoną.

4. Cło od wszystkich tych towarów, które podczas transportu zostały uszkodzone, wymierzane będzie w kwocie niższej odpowiedniej zmniejszeniu się ich wartości. Gdyby co do kwoty tego zniżenia powstał spór, takowy załatwiony będzie sposobem wzmiankowanym w poprzedzającym artykule.

5. Wszystkie towary do wywozu przeznaczone powinny być przed wzięciem na okręt deklarowane na komorze koreańskiej. Prośbę o pozwolenie zabrania na okręt podać należy piśmiennie i takowa zawierać ma nazwę okrętu, który ma towary wywieść, znaki i ilość pak, wreszcie ilość, rodzaj i wartość towarów. Wywoźący towary winien potwierdzić piśmiennie, że prośba zawiera zgodny z prawdą wykaz wszystkich towarów w niej wyszczególnionych i położyć swój podpis.

6. Nie wolno brać na okręt ani wysadzać na ląd żadnego towaru w innych miejscach zamiast w tych, które Władze koreańskie wyznaczają, ani w godzinach między zachodem a wschodem słońca, ani też w niedziele i święta, chyba za osobnem pozwoleniem Władz cłowych, które w takim razie będą miały prawo poboru odpowiednich należności za usługi nadzwyczajne.

7. Wprowadzający lub wywoźący towary, tudzież Władze cłowe mogą zgłaszać się z roszczeniami swemi z powodu, iż opłacone cło było za wielkie a względnie za małe, tylko w przeciągu dni 30 od opłacenia cła.

8. Pakunku podróżnych nie trzeba deklarować; można go każdego czasu wysadzić na ląd lub zabrać na okręt, jak tylko urzędnicy cłowi go zrewidują. Na zapasy okrętów austriackich lub węgier-

on application in the case of provisions for the use of Austrian or Hungarian ships, their crews and passengers.

9. Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose without the payment of duty. All goods so landed shall remain in charge of the Corean Authorities, and all just charges for storage, labour and supervision shall be paid by the master. But if any portion of such cargo be sold, the duties of the Tariff shall be paid on the portion so disposed of.

10. Any person desiring to tranship cargo shall obtain a permit from the Customs Authorities before doing so.

III. Protection of the Revenue.

1. The Customs Authorities shall have the right to place Customs officers on board any Austrian or Hungarian merchant vessel in their ports. All such Customs officers shall have access to all parts of the ship in which cargo is stowed. They shall be treated with civility, and such reasonable accommodation shall be allotted to them as the ship affords.

2. The hatches and all other places of entrance into that part of the ship where cargo is stowed may be secured by the Corean Customs officers between the hours of sunset and sunrise, and on Sundays and holidays, by affixing seals, locks or other fastenings, and if any person shall, without due permission, wilfully open any entrance that has been so secured, or break any seal, lock or other fastening that has been affixed by the Corean Customs officers, not only the person so offending, but the master of the ship also, shall be liable to a penalty not exceeding one hundred Mexican dollars.

3. Any Austrian or Hungarian subject who ships, or attempts to ship, or discharges, or attempts to discharge, goods which have not been duly entered at the Custom house in the manner above provided, or packages containing goods different from those described in the import or export permit application, or prohibited goods, shall forfeit twice the value of such goods, and the goods shall be confiscated.

4. Any person signing a false declaration or certificate with the intent to defraud the revenue of Corea shall be liable to a fine not exceeding two hundred Mexican dollars.

skich, ich załogi lub pasażerów wydawać będą urzędnicy cłowi na żądanie pozwolenia piśmienne.

9. Okręty, potrzebujące naprawy, mogą w tym celu wysadzić na ląd swój ładunek bez opłacenia cła. Wszystkie towary w ten sposób na ląd wysadzone mają zostawać pod pieczęcią Władz koreańskich a kapitan obowiązany jest zapłacić wszelkie słuszne wydatki na złożenie, pieczęć i dozór. Gdyby część takiego ładunku została sprzedana, od części sprzedanej opłacić należy cła w taryfie przepisane.

10. Kto chce ładunki przeładować, winien postarać się wprzód o pozwolenie piśmienne u Władz cłowych.

III. Zabezpieczenie przychodu cłowego.

1. Władze cłowe będą miały prawo wysłać urzędników cłowych na pokład każdego okrętu handlowego austriackiego lub węgierskiego w porcie koreańskim. Wszyscy ci urzędnicy cłowi będą mieli przystęp do wszelkich takich części okrętu, w których ładunek jest złożony. Postępować należy z nimi uprzejmie i trzeba im wyznaczyć odpowiednie pomieszczenie, jakie okręt dać może.

2. Luki i wszelkie inne wchody do tej części okrętu, w której ładunek jest złożony, mogą urzędnicy cłowi koreańscy w godzinach od zachodu do wschodu słońca, jakoteż w niedziele i święta zabezpieczyć przez opieczętowanie, zamknięcie na kłódkę lub w inny sposób a gdyby kto bez należytego pozwolenia samowolnie wejście tak zabezpieczone otworzył, albo pieczęć, kłódkę lub inne zamknięcie przez urzędników koreańskich uczynione, wyłamał, w takim razie nietylko osoba, która to popełniła, lecz także kapitan okrętu podpada karze pieniężnej, która nie może przenosić kwoty stu dolarów meksykańskich.

3. Każdy poddany austriacki lub węgierski, który towary, nie deklarowane należycie na komorze w sposób powyżej przepisany lub paki inne towary zawierające zamiast tych, które w prośbie o pozwolenie wprowadzenia lub wyprowadzenia wymieniono, albo też towary zakazane zabiera na okręt lub wysadza na ląd, opłacić ma za karę podwójną wartość towarów a towary ulegają konfiskacie.

4. Każdy, fałszywą deklaracją lub fałszywe potwierdzenie w zamiarze zmniejszenia przychodów Korei podpisujący, podpada karze pieniężnej, która nie może przenosić 200 dolarów meksykańskich.

5. Any violation of any provision of these Regulations, to which no penalty is specially attached herein, may be punished by a fine not exceeding one hundred Mexican dollars.

6. The Austro-Hungarian Consular Authorities shall enforce with respect to their nationals, in the same way as the provisions of the Treaty, all the customs and port regulations which the Administration of Korean Customs may deem necessary to issue with a view to warrant the collecting of taxes and to insure the working of its service, provided that such regulations be properly promulgated and do not derogate to the stipulations above expressed nor detract from the rights granted by the Treaty to Austrians and Hungarians in Korea.

Note. — All documents required by these Regulations, and all other communications addressed to the Korean Customs Authorities, may be written in the English language.

(L. S.) **Biegeleben** m. p.

(L. S.) **Kwon Chai Hinng** m. p.

5. Wszelkie naruszenie któregokolwiek postanowienia przepisów niniejszych, za które w nich osobna kara nie jest ustanowiona, może być ukarane grzywną, która jednak nie powinna przynosić kwoty stu dolarów meksykańskich.

6. Władze konsulowskie austriacko-węgierskie winny zniewalać obywateli swego państwa w równej mierze do wykonywania postanowień niniejszego Traktatu i do zachowywania wszelkich przepisów cłowych i portowych, jakie zarząd ceł koreańskich dla zabezpieczenia poboru opłat i sprawowania służby uzna za stosowne wydać z zastrzeżeniem, żeby przepisy te były należycie ogłoszone i żeby nie uwłaczały układom powyższym, ani nie naruszały praw, które Traktat niniejszy Austryakom i Węgrom w Korei nadaje.

Uwaga. Wszelkie dokumenty na zasadzie niniejszych przepisów wymagane i wszelkie pisma do Władz cłowych koreańskich wystosowane, mogą być ułożone w języku angielskim.

(L. S.) **Biegeleben** r. w.

(L. S.) **Kwon Chai Hinng** r. w.

Protocol.

The above-named Plenipotentiaries hereby make and append to this Treaty the following Declarations:

1. The provisions of this Treaty shall apply to all countries placed under the authority and under the protectorate of Austria-Hungary.

2. A Chinese translation of the Treaty signed and sealed by both Parties, is annexed hereto. The English text however shall be understood to be the text of Treaty.

And it is hereby further stipulated that this Protocol shall be laid before the High Contracting Parties simultaneously with this Treaty and that the ratification of this Treaty shall include the confirmation of the present Protocol for which therefore no separate act of ratification will be required.

In faith of which the above-named Plenipotentiaries have this day signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Tokio this twenty-third day of June in the year Eighteen hundred ninety-two, corresponding to the twenty-ninth day of the fifth month of the five hundred and first year of the Korean era, being the eighteenth year of the Chinese reign Kuang Hsü.

(L. S.) Biegeleben m. p.

(L. S.) Kwon Chai Hinng m. p.

Protokół.

Przerzeczeni pełnomocnicy składają niniejszem następujące oświadczenia i dołączają je do Traktatu:

1. Postanowienia niniejszego Traktatu mają być stosowane do wszystkich krajów zostających pod zwierzchnictwem lub pod opieką Austrii i Węgier.

2. Dołącza się przekład chiński Traktatu podpisami i pieczęciami obu Stron opatrzony. Tekst angielski ma jednak być uważany za tekst Traktatu.

Nadto postanawia się niniejszem, że protokół ten przedstawiony będzie Wysokim Stronom kontraktującym razem z Traktatem i że ratyfikacja Traktatu ma w sobie zawierać oraz ratyfikacją niniejszego protokołu, do którego przeto nie potrzeba osobnego aktu ratyfikacyjnego.

W dowód czego przerzeczeni pełnomocnicy podpisali w dniu dzisiejszym protokół niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Działo się w Tokio, dnia 23. czerwca 1892 roku, który odpowiada 29 dniowi piątego miesiąca pięćsetnego pierwszego roku rachuby koreańskiej a ósmnastego rządów chińskich Kuang Hsüsa.

(L. S.) Biegeleben r. w.

(L. S.) Kwon Chai Hinng r. w.

Import Tariff.

(Classified according to the rate of duty.)

Class I.

Duty-free goods.

Agricultural implements.
Books, maps, charts.
Bullion, being gold and silver, refined.
Coins, gold and silver.
Fire-engines.
Models of inventions.
Packing bags, packing matting, tea lead, and ropes for packing goods.
Plants, trees and shrubs, all kinds.
Samples in reasonable quantities.
Scientific instruments as physical, mathematical, meteorological and surgical, instruments and their appliances.
Travellers' baggage.
Types, new and old.

Class II.

Import goods subject to an ad valorem duty of 5 per cent.

Alum.
Anchors and chains.
Bamboo, split or not.
Bark and other substances for tanning.
Beans, peas and pulse, all kinds.
Bones.
Bricks and tiles.
Camphor, crude.
Coal and coke.
Cotton, raw.
Drugs and medicines, all kinds.
Fish, fresh.
Flax, hemp and jute.
Flints.
Flour and meal, all kinds.
Fruit, fresh, all kinds.
Glue.
Grain and corn, all kinds.
Guano and manures, all kinds.
Hides and skins, raw and undressed.

Taryfa przywozowa.

(Z klasyfikacją podług stopy cła.)

Klasa I.

Towary uwolnione od cła.

Narzędzia rolnicze.
Książki, mapy, mapy morskie.
Sztaby złote i srebrne, oczyszczone.
Monety złote i srebrne.
Sikawki pożarowe.
Modele wynalazków.
Worki i rogoże do pakowania, otów do plombowania herbaty i sznurki do pakowania towarów.
Rośliny drzewa i krzewy wszelkiego rodzaju.
Próbki w miernych ilościach.
Narzędzia, naukowe jakoteż fizyczne, matematyczne, meteorologiczne i chirurgiczne z przyborami.
Pakunki podróżnych.
Czcionki drukarskie, nowe i stare.

Klasa II.

Towary podlegające przy wprowadzaniu cła od wartości wynoszącemu 5 od sta.

Ałun.
Kotwice i łańcuchy.
Bambus, łupany lub cały.
Kora i inne materiały do garbowania.
Bób, groch i strączywo wszelkiego rodzaju.
Kości.
Cegły i dachówki.
Kamfora, surowa.
Węgiel kamienny i koks.
Bawełna, surowa.
Materiały apteczne i lekarstwa wszelkiego rodzaju.
Ryby, świeże.
Len, konopie i juta.
Skalki.
Mąka, gruba i przednia, wszelkiego rodzaju.
Klej.
Zboże, wszelkiego rodzaju.
Guano i nawóz, wszelkiego rodzaju.
Skóry i błamy, surowe i nie przyrządzone.

Horns and hoofs, all kinds not otherwise provided for.
 Kerosene and petroleum and other mineral oils.
 Lanterns, paper.
 Lime.
 Matches.
 Matting, floor-, Chinese and Japanese, coir etc. common qualities.
 Meat, fresh.
 Metal, all kinds in pig, block, ingot, slab, bar, rod, plate, sheet, hoop, strip, band and flat, T- and angle-iron, old and scrap iron.

Oil-cake.
 Oil-wood (tung-yu).
 Paper, common qualities.
 Pepper, unground.
 Pitch and tar.
 Rattans, split or not.
 Scales and balances.
 Seed, all kinds.
 Soap, common qualities.
 Soy, Chinese and Japanese.
 Twine and thread, all kinds excepting in silk.

Umbrellas, paper.
 Vegetables, fresh, dried and salted.
 Wool, sheep's, raw.
 Yarn, all kinds in cotton, wool, hemp etc.
 All unenumerated articles, raw or unmanufactured

Class III.

Import goods subject to an ad valorem duty of $7\frac{1}{2}$ per cent.

Beverages, such as lemonade, ginger beer, soda and mineral waters.
 Blankets and rugs.
 Brasiletto wood, Indian.
 Buttons, buckles, hooks and eyes etc.
 Candles.
 Canvas.
 Carpets and floor rugs, all kinds, tapestry.

Cement as Portland and other kinds.
 Charcoal.
 Chemicals, all kinds.
 Clocks and parts thereof.

Clothing and wearing apparel, all kinds, hats, boots, shoes etc.
 Cocoons.
 Cordage and ropes, all kinds and sizes.
 Cotton manufactures, all kinds.
 Cotton and silk mixtures, all kinds.

Rogi i kopyta wszelkiego rodzaju o ile nie wydaje się dla nich osobnego postanowienia.
 Cerezyzna, nafta i inne oleje kopalinne.
 Latarnie papierowe.
 Wapno.
 Zapalki.
 Rogoże na podłogi chińskie i japońskie, kokosowe itp., ordynarne.
 Mięso, świeże.
 Metale wszelkiego rodzaju w bryłach, kreggach, sztabach, płytach, prętach, taflach, blachach, obręczach, taśmach i płaszczynach, żelazo T i kątowe, żelaziwo i odpadki żelaza.

Makuchy olejne.
 Drzewo olejne (tung-yu).
 Papier, gatunki pospolite.
 Pieprz, nie tłuczony.
 Smoła i maź.
 Trzcina do wyplatania, lupana lub cała.
 Wagowe talerze i wagi.
 Nasiona wszelkiego rodzaju.
 Mydło, gatunki pospolite.
 Soja (sosa) chińskie i japońskie.
 Nici wszelkiego rodzaju z wyjątkiem jedwabnych.
 Parasole papierowe.
 Owoce świeże, solone i suszone.
 Wełna owcza, surowa.
 Przędza wszelkiego rodzaju z bawełny, wełny, konopi itd.
 Wszelkie przedmioty nie wyszczególnione, surowe lub nie obrobione.

Klasa III.

Towary podlegające przy wprowadzeniu cłu od wartości wynoszącemu $7\frac{1}{2}$ od sta.

Napoje, jakoto limonada, piwo imbierowe, woda sodowa i wody mineralne.
 Kołdry, derki wełniane.
 Drzewo brazyliowe, indyjskie.
 Guziki, sprzączki, haczyki i haftki itd.
 Świece.
 Płótno żaglowe (kanawas).
 Kobierce i dywany wełniane wszelkiego rodzaju, obicia.
 Cement, zwłaszcza portlandzki i inne gatunki.
 Węgiel drzewny.
 Wytwory chemiczne wszelkiego rodzaju.
 Zegary (wieżowe, ściennie i stołowe), tudzież ich części składowe.
 Odzież i przedmioty wszelkiego rodzaju do odzieży należące, jakoto kapelusze, buty, trzewiki itp.
 Kokony.
 Sznury i liny wszelkiego rodzaju i wielkości.
 Wyroby bawełniane wszelkiego rodzaju.
 Tkaniny mięszane z bawełny i jedwabiu, wszelkiego rodzaju.

Cotton and woollen mixtures, all kinds.

Cutlery, all kinds.

Dyes, colours and paints, paint oil, and materials used for mixing paints.

Earthenware.

Fans.

Feathers.

Felt.

Fish, dried and salted.

Foil, tin, copper and all other kinds except gold and silver.

Fruits, dried, salted and preserved.

Gamboge.

Glassware, all kinds.

Glass, window-, plain and coloured, all qualities.

Grasscloth and all textiles in hemp, jute etc.

Hair, all kinds, except human.

Hides and skins, tanned and dressed.

Isinglass, all kinds.

Lamps, all kinds.

Leather, all ordinary kinds, plain.

Linen, linen and cotton, linen and woollen, linen and silk mixtures, grey, white, or printed.

Matting, superior qualities, Japanese „tatamis“ etc.

Meat, dried and salted.

Meerschaumware.

Metals, all kinds in pipe and tube, corrugated, or galvanised, wire, steel, tinplates, nickel, platina, quicksilver, German silver, tutenague, or white copper, yellow metal, unrefined gold and silver.

Metal manufactures, all kinds, as nails, screws, tools, machinery, railway plant, and hardware.

Mosaic work.

Mosquito netting, all kinds.

Needles and pins.

Oils, vegetable, all kinds.

Oil- and floor-cloth, all kinds.

Paper, all kinds, not otherwise provided for.

Planks, soft wood.

Porcelain, common qualities.

Resin.

Salt.

Sapan wood.

Sea products, as seaweed, bicho de mar, etc.

Silk, raw, reeled, thrown, floss or waste.

Silk manufactures not otherwise provided for.

Spectacles.

Spirits in jars.

Stationery and writing materials, all kinds, blank books, etc.

Tkaniny mieszane z bawełny i wełny wszelkiego rodzaju.

Towary nożownicze, wszelkiego rodzaju.

Farby (do farbowania, malowania, lakierowania), oleje malarskie i materiały do mieszania farb.

Towary gliniane.

Wachlarze.

Pióra.

Pilśni.

Ryby, suszone i solone.

Staniol z cyny, miedzi i wszelkich innych metali, z wyjątkiem złota i srebra.

Owoce, suszone, solone i marynowane.

Gumigutta.

Towary szklane, wszelkiego rodzaju.

Szkoło, szyby, barwione i niebarwione jakiegokolwiek gatunku.

Płótno i wszelkie tkaniny z konopi, juty itp.

Włosy wszelkiego rodzaju, z wyjątkiem ludzkich.

Skóry i błony garbowane i przyrządzone.

Klej wyżowy, wszelkiego rodzaju.

Lampy, wszelkiego rodzaju.

Rzemień, w pospolitym gatunku, nie barwiony.

Płótno lniane, tkaniny mieszane z lnu i bawełny, z lnu i wełny, z lnu i jedwabiu, szare, białe lub drukowane.

Rogoże, w przedniejszych gatunkach, japońskie „tatamis“ itp.

Mięso, suszone i solone.

Towary z morskiej piany.

Metale, wszelkiego rodzaju, rury i walce, żłobkowane lub galwanizowane, drut, stal, blacha biała, nikel, platyna, rtęć, nowe srebro tutanego czyli miedź biała, metal żółty, złoto i srebro nieoczyszczone.

Wyroby metalowe, wszelkiego rodzaju, jakoto: gwoździe, śruby, narzędzia, maszyny, materiały żelazny i towary żelazne.

Wyroby mozaikowe.

Siatki moskitowe, wszelkiego rodzaju.

Igły i szpilki.

Oleje roślinne, wszelkiego rodzaju.

Cerata, także na podłogę, wszelkiego rodzaju.

Papier, wszelkiego rodzaju, o ile w tym względzie co innego nie jest postanowione.

Deski z miękkiego drzewa.

Porcelana, pospolite gatunki.

Żywica.

Sól.

Drzewo sapanowe.

Płody morskie, jak trawa morska, bicho de mar itp.

Jedwab, surowy, czesany, skręcony, pela lub odpadki jedwabiu.

Wyroby jedwabne, dla których co innego nie jest postanowione.

Okulary.

Napoje spirytusowe w kamionkach.

Materiały pisarskie, wszelkiego rodzaju, książki próżne itp.

Stones and slate, cut and dressed.
 Sugar, brown and white, all qualities, molasses
 and syrups.
 Sulphur.
 Table stores, all kinds, and preserved provisions.
 Tallow.
 Tea.
 Umbrellas, silk, cotton.

Umbrella-frames.
 Varnish.
 Vermicelli.
 Watches, all kinds and parts thereof.
 Wax, bees' or vegetable.
 Wax-cloth.
 Wines in wood or bottle, all kinds.
 Wood and timber, soft.
 Woollen manufactures, all kinds.
 Wollen and silk mixtures, all kinds.
 All unenumerated articles, partly manufactured.

Class IV.

Import goods subject to an ad valorem
 duty of 10 per cent.

Arms, fire-arms, fowling pieces etc. imported
 under special permit.
 Beer, porter and cider.
 Camphor, refined.
 Carmine.
 Clothing made wholly of silk.
 Confectionaries and sweetmeats, all kinds.
 Explosives used for mining etc. imported under
 special permit.
 Foil, gold and silver.
 Furniture, all kinds.
 Glass, plate, silvered or unsilvered, framed or
 unframed.
 Hair, human.
 India-rubber, manufactured or not.
 Lacquered-ware, common.
 Leather, superior kinds, and stamped, figured or
 coloured.
 Leather manufactures, all kinds.
 Liqueurs in wood or bottle, all kinds.
 Materials for seals, etc.
 Musical boxes.
 Musical instruments, all kinds.
 Paper, coloured, fancy, wall and hanging.
 Perfumes and scents.
 Photographic apparatus.
 Pictures, prints, photographs, engravings, all kinds,
 framed or unframed.
 Planks, hard wood.
 Plated ware, all kinds.

Kamienie i łupek, pocięte i przyrządzone.
 Cukier, brunatny i biały, wszelkiego rodzaju, melas
 i syrup.
 Siarka.
 Towary śniedne wszelkiego rodzaju i konserwy.
 Łój.
 Herbata.
 Parasole i parasolki jedwabne lub bawełniane.
 Wiązania do parasoli i parasolek.
 Pokost.
 Makaron, długi (vermicelli).
 Zegarki kieszonkowe wszelkiego rodzaju i ich części
 składowe.
 Wosk, pszczeli i roślinny.
 Cerata.
 Wina w beczkach lub flaszczkach, wszelkiego rodzaju.
 Drzewo, także budulcowe, miękkie.
 Wyroby wełniane wszelkiego rodzaju.
 Tkaniny mięszane z wełny i jedwabiu wszelkiego
 rodzaju.
 Wszelkie półfabrykaty szczegółowo nie wymienione.

Klasa IV.

Towary podlegające przy wprowadzeniu cłu
 od wartości wynoszącemu 4 od sta.
 Broń, broń palna, strzelby na ptaki itp., o ile zostają
 wprowadzone za osobnem pozwoleniem.
 Piwo, piwo porterowe i cyder.
 Kamfora, oczyszczona.
 Karmin.
 Odzież, cała z jedwabiu zrobiona.
 Konfitury i cukry wszelkiego rodzaju.
 Materyały wybuchające do użytku w górnictwie, o ile
 wprowadzone są za osobnem pozwoleniem.
 Złoto i srebro w listkach.
 Sprzęty wszelkiego rodzaju.
 Szkło zwierciadlane podłożone lub nie, w ramach
 lub bez ram.
 Włosy ludzkie.
 Kauczuk, wyroby z niego lub surowy.
 Towary lakierowane, pospolite.
 Skóra, przedniejsze gatunki, drukowana, w deseń
 lub barwiona.
 Wyroby skórzanе, wszelkiego rodzaju.
 Likwory w beczkach lub flaszczkach, wszelk. rodzaju.
 Materyały pieczętarskie itp.
 Tabakierki grające.
 Narzędzia muzyczne, wszelkiego rodzaju.
 Papier, barwiony, wykwinny, obicia ścienne papier.
 Pachnidła i wonności.
 Przybory fotograficzne.
 Malowidła, druki, fotografie, miedzioryty, staloryty,
 drzeworyty, wszelkiego rodzaju w ramach lub
 bez ram.
 Deski z twardego drzewa.
 Towary platerowane, wszelkiego rodzaju.

Porcelain, superior qualities.
 Saddlery and harness.
 Silk thread, or floss silk in skein.
 Silk manufactures, as gauze, crape, Japanese amber lustrings, satins, satin damasks, figured satins, Japanese, white silk („habutai“).
 Soap, superior qualities.
 Sugar candy.
 Telescopes and binocular glasses.
 Tooth-powder.
 Trunks and portmanteaux.
 Velvet, silk.
 Vermillion.
 Wood or timber, hard.
 Works of art.
 All unenumerated articles completely manufactured.

Class V.

Import goods subject to an ad valorem duty of 20 per cent.

Amber.
 Artificial flowers.
 Birds' nests.
 Carriages.
 Cochineal.
 Coral, manufactured or not.
 Embroideries in gold, silver or silk.
 Enamel-ware.
 Fireworks.
 Furs, superior, as sable, sea-otter, seal, otter, beaver etc.
 Ginseng, red, white, crude and clarified.
 Hair ornaments, gold and silver.
 Incense sticks.
 Ivory, manufactured or not.
 Jade-ware.
 Jewellery, real or imitation, precious stones.
 Lacquered-ware, superior.
 Musk.
 Pearls.
 Plate, gold and silver.
 Rhinoceros horns.
 Scented woods, all kinds.
 Spices, all kinds.
 Spirits in wood or bottle, all kinds.
 Tobacco, all forms and kinds.
 Tortoise shell, manufactured or not.

Class VI.

Prohibited goods.

Adulterated drugs or medicines.
 Arms, munitions and implements of war, as ordnance or cannon, shot and shell, firearms of all kinds, cartridges, side-arms, spears or

Porcelana w lepszym gatunku.
 Towary siodlarskie i uprzęż końska.
 Nici jedwabne lub pela w motkach.
 Wyroby jedwabne, jak gaza, krepa, tafta japońska barwy bursztynowej, satin, adamaszek satenowy, satin w deseń, jedwab japoński biały („habutai“).
 Mydło, przedniejsze gatunki.
 Kandyz.
 Lunety i teleskopy.
 Proszek do zębów.
 Kufry i tłumoki.
 Aksamit jedwabny.
 Cynober.
 Drzewo, także budulcowe, twarde.
 Dzieła sztuki.
 Wszelkie wyroby zupełne szczegół. nie wymienione.

Klasa V.

Towary podlegające przy wprowadzeniu cła od wartości wynoszącemu 20 od sta.

Bursztyn.
 Kwiaty sztuczne.
 Gniazda ptasie.
 Powozy.
 Koszenilla.
 Korale, obrobione lub nieobrobione.
 Hafty złote, srebrne lub jedwabne.
 Towary emaliowane.
 Wyroby pirotechniczne.
 Błamy, przedniejsze, jakoto z sobolów, kaślani, psów morskich, wyder, bobrów itp.
 Ginseng, czerwony, biały, surowy i rafinowany.
 Ozdoby do włosów, złote i srebrne.
 Kadzidla.
 Kość słoniowa, wyroby z niej, lub surowa.
 Towary jade (nephrit).
 Klejnoty, prawdziwe lub naśladowane, kamienie szlachetne.
 Towary lakierowane, przedniejsze.
 Piżmo.
 Perły.
 Płyty złote i srebrne.
 Rogi nosorożcowe.
 Drzewo wonne, wszelkiego rodzaju.
 Korzenie wszelkiego rodzaju.
 Napoje spirytusowe w beczkach lub flaszках, wszelkiego rodzaju.
 Tytoń w jakiegokolwiek postaci i wszelkiego gatunku.
 Żółwiny, wyroby z nich lub surowe.

Klasa VI.

Towary zakazane.

Materyały apteczne lub lekarstwa fałszowane.
 Broń, amunicya i materyał wojenny, jak ciężkie działa, armaty, pociski i kule rozsadzające,

pikes, saltpetre, gunpowder, guncotton, dynamite, and other explosive substances.

The Korean Authorities will grant special permits for the importation of arms, firearms and ammunition for purposes of sport or self-defence, on satisfactory proof being furnished to them of the bona fide character of the application.

Counterfeit coins, all kinds.

Opium, only three catties for medical use to be allowed. But if any Austrian or Hungarian vessel coming to Corea for the purpose of trade should have more than three catties weight of opium on board, the surplus quantity shall be seized and destroyed by the Korean Authorities.

Foreign ships, when sold in Corea, will pay a duty of twenty-five cents per ton on sailing vessels, and fifty cents per ton on steamers.

(L. S.) **Biegeleben** m. p.

(L. S.) **Kwon Chai Hinng** m. p.

broń palna wszelkiego rodzaju, naboje, broń przyboczna, lance lub piki, saletra, proch strzelniczy, bawełna strzelnicza, dynamit i inne materiały rozsadzające.

Władze koreańskie wydawać będą osobne pozwolenia do przywozu broni, broni palnej i amunicji dla myśliwych i do obrony własnej, o ile będzie im dostatecznie udowodnione, że prośba podana jest bona fide.

Monety fałszywe wszelkiego rodzaju.

Opium, którego tylko trzy catties do celów lekarskich wprowadzić wolno. Gdyby okręt austriacki lub węgierski do Korei w celach handlowych przybywający, miał na pokładzie więcej niż trzy catties opium, Władze koreańskie skonfiskują i zniszczą ilość tę wagę przewyższającą.

Od okrętów zagranicznych, w Korei sprzedawanych, opłacana będzie osobna należność a mianowicie od okrętów żaglowych po 25 centów od tonny a od parowców po 50 cent. od tonny.

(L. S.) **Biegeleben** r. w.

(L. S.) **Kwon Chai Hinng** r. w.

Export Tariff.

Class I.

Duty-free exports goods.

Bullion, being gold and silver, refined.
Coins, gold and silver, all kinds.
Plants, trees and shrubs, all kinds.
Samples, in reasonable quantity.
Travellers' baggage.

Class II.

All other native goods or productions not enumerated in Class I, will pay an ad valorem duty of five per cent.
The exportation of red ginseng is prohibited.

Rules.

I. In the case of imported articles the ad valorem duties of this Tariff will be calculated on the actual cost of the goods at the place of production or fabrication, with the addition of freight, insurance, etc. In the case of export articles the ad valorem-duties will be calculated on market-values in Corea.

II. Duties may be paid in Mexican dollars or Japanese silver yen.

III. The above Tariff of import and export duties shall be converted, as soon as possible, and as far as may be deemed desirable, into specific rates by agreement between the competent Authorities of the two countries.

(L. S.) Biegeleben m. p.

(L. S.) Kwon Chai Hinng m. p.

Taryfa wywozowa.

Klasa I.

Towary uwolnione od cła wywozowego.

Sztaby złote i srebrne, oczyszczone.
Monety złote i srebrne, wszelkiego rodzaju.
Rośliny, drzewa, krzewy, wszelkiego rodzaju.
Próbki, w miernej ilości.
Pakunki podróżnych.

Klasa II.

Wszelkie inne towary i płody krajowe w klasie I nie wymienione podlegają cłu od wartości wynoszącemu 5 od sta.
Wywóz ginsengu surowego jest zakazany.

Prawidła.

I. Przepisane w niniejszej taryfie cła od wartości obliczane będą dla towarów przywozowych podług kosztów nakładu w miejscach produkcji lub fabrykacji z doliczeniem kosztów przewozu, asekuracji itp. Dla towarów wywozowych cła od wartości obliczane będą podług cen targowych w Korei.

II. Opłaty składać można w dolarach meksykańskich lub w japońskich yenach srebrnych.

III. Cła przywozowe i wywozowe w Taryfie powyższej ustanowione, zamienione zostaną jak tylko będzie to możebne i o ile okaże się pożądanem, drogą umowy między właściwymi Władzami obu krajów, na cła gatunkowe.

(L. S.) Biegeleben r. w.

(L. S.) Kwon Chai Hinng r. w.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Vienna die tertia mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Powyższy Traktat przyjaźni, handlowy i żeglarski z załączkami, zatwierdzony przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 31. października 1893.

Taaffe r. w.

Bacquehem r. w.

Steinbach r. w.